

*И.И. Баранова, В.В. Краснощеков, А. Аррибас Сантана*

## **ВТОРАЯ РОССИЙСКО-ИСПАНСКАЯ НЕДЕЛЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**



**БАРАНОВА Ирина Ивановна** – кандидат филологических наук, доцент, Директор Центра тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия;  
e-mail: baranova\_ii@spbstu.ru

**BARANOVA Irina I.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. 29, Politekhnikeskaya, St. Petersburg, 195251, Russia;  
e-mail: baranova\_ii@spbstu.ru



**КРАСНОЩЕКОВ Виктор Владимирович** – кандидат технических наук, доцент, директор Высшей школы международных образовательных программ; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия;  
e-mail: krasno\_vv@spbstu.ru

**KRASNOSCHEKOV Victor V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. 29, Politekhnikeskaya, St. Petersburg, 195251, Russia;  
e-mail: krasno\_vv@spbstu.ru



**САНТАНА Аррибас Андрес** – профессор, PhD, заведующий Российско-испанским университетским центром, Институт Пушкина, Университет Кадиса, Испания. Edificio Constitucion 1812, Paseo Carlos III, 3, Кадис, Испания;  
e-mail: auhr@uca.es

**SANTANA Arribas A.** – Professor, Instituto Pushkin; University of Cadiz, Spain. Edificio Constitucion 1812, Paseo Carlos III, 3, Cadiz, Spain;  
e-mail: auhr@uca.es

Интернационализация образования является одной из основных тенденций развития высшей школы в XXI веке. Одним из проявлений интернационализации служит возрастание интереса к языкам и культуре зарубежных стран. В то же время иноязычные и межкультурные компетенции выпускников университетов становятся все более востребованными на рынке труда. Это подтверждает актуальность проведения российско-испанских недель языков и культуры, которые становятся регулярными культурно-образовательными событиями, доминантными в сотрудничестве Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого и Университета Кадиса. Недели языка и культуры представляют собой уникальный сплав образовательных, культурологических и научных компонентов. Основное содержание недель – краткосрочные программы изучения русского и испанского языков как иностранных. Все обучающиеся разбираются на 3-4 уровня, соответствующих их исходной языковой подготовке. По русскому языку

проводится пробное тестирование на основе единых государственных требований. В соответствии с принципами всесторонней интернационализации активное участие в неделях принимают не только студенты, но и преподаватели. В презентациях и дискуссиях преподаватели затрагивают такие важные для обучения русскому и испанскому языкам темы как лингвоориентированные методики языковой подготовки, лексические, грамматические, семантические аспекты русско-испанского и испано-русского перевода, особенности перевода текстов разных жанров. Особое внимание уделяется истории и современному состоянию литературного процесса в Испании и России. Преподаватели представили некоторые учебные пособия по различным аспектам языковой подготовки, отражающие современные подходы к преподаванию языков. Обмен научно-методическими идеями, знакомство с лучшими практиками позволит повысить качество языковой подготовки студентов обоих университетов.

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ; МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБРАЗОВАНИИ; РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

---

**Ссылка при цитировании:** Баранова И.И., Краснощеков В.В., Сантана Аррибас А. Вторая российско-испанская неделя языка и культуры: научно-методические аспекты // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 36. С. 77–92. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.36.07

---

**Введение.** Сотрудничество Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) с испанскими вузами имеет давние традиции и порождает новые формы, развитие которых способствует как интернационализации вуза, так и повышению качества подготовки выпускников различных направлений обучения. Знаковым событием в развитии сотрудничества можно считать открытие информационного центра СПбПУ в Мадриде в 2017 г. [1]. Центр, действующий в настоящее время на базе Мадридского политехнического университета, ведет неустанную работу по улучшению имиджа СПбПУ в европейском образовательном пространстве, по привлечению в наш вуз испанских студентов и преподавателей.

На основе сотрудничества СПбПУ с Университетом Кадиса (УК) в жизнь воплощена важная гуманитарная инициатива [2] – Российско-испанские недели языка и культуры (РИНЯК).

Первый опыт проведения Недели русского языка и культуры в Испании был реализован в 2017 году сразу на трех площадках: в Мадридском политехническом университете, в представительстве Рос-

сотудничества в Мадриде, в Университете Кадиса. Программа включала занятия по русскому языку (программа для начинающих, программа для владеющих русским языком в объеме уровней А1, А2, В1), тренировочное тестирование по русскому языку (уровень В1), занятия культурологической направленности, посвященные русским народным промыслам, русской кухне, знакомству с городами России и др.

Опыт оказался успешным, было решено расширить содержание Недели, не ограничиваясь русским языком. Так в марте 2019 года в Санкт-Петербурге прошла первая Российско-испанская неделя языка и культуры. Центральное мероприятие недели – краткосрочные курсы испанского языка, которые преподаватели УК провели, в первую очередь, для студентов Гуманитарного института СПбПУ, а также для всех зарегистрировавшихся. Курсы вызвали большой интерес, что подтолкнуло международные подразделения УК и СПбПУ к идее сделать проект регулярным. Вторую РИНЯК было решено провести через год – в марте 2020 г. в Кадисе, сосредоточившись на преподавании русского языка в испанской аудитории и обогатив

программу Недели разноплановыми мероприятиями.

К сожалению, жизнь внесла свои коррективы – пандемия коронавируса сделала физические границы непрозрачными, однако благотворная идея не умерла – Вторая РИНЯК состоялась в ноябре 2020 г. в формате онлайн. Программа недели включала краткосрочные программы по 4 уровням подготовки по русскому языку – от нулевого до уровня В2, которые освоили в общей сложности более 200 участников, а также конкурсы, викторины и другие мероприятия культурологической направленности.

**Актуальность и методы.** По разным данным, испанский язык занимает по распространенности в мире 2-4 место, число его носителей оценивается в 400-650 миллионов человек. Русский язык также входит в первую десятку мировых языков. Это порождает значительный интерес к изучению русского языка в Испании и испанского – в России. Можно найти несколько мотивов, усиливающих эту тенденцию. Важнейшим мотивом является взаимный перекрестный интерес к культуре обеих стран. Нельзя игнорировать и сферы практического применения – российский туризм в Испании и освоение российскими компаниями необъятного латиноамериканского рынка. Наконец, одним из общих мотивов является желание коммуникаторов избежать посредничества английского языка, хотя на начальном уровне изучения языков в молодежной аудитории эта идея вряд ли осуществима. Помимо этих объективных факторов, существуют также субъективные обстоятельства, связанные с особенностями и достижениями эволюции развития сотрудничества СПбПУ с вузами Испании, позволяющие развернуть вектор международного сотрудничества именно в направлении Испании.

Изложенные соображения породили в администрациях СПбПУ и УК инициативу

трансформации российско-испанских недель в международную межвузовскую активность регулярного характера. Соответственно, возникла необходимость уточнения целей и задач РИНЯК, сделав, таким образом, содержание языковых недель актуальным не только для студентов, но и для преподавателей-участников. Механизмом, позволяющим оценить актуальность той или иной научно-методической тематики, возможность ее приложения для развития методик обучения языкам, был избран круглый стол. Формат круглого стола предполагает короткие сообщения заранее подготовленных спикеров и широкое обсуждение выдвинутых ими идей. Задача сообщений – познакомить участников круглого стола с тенденциями в рассматриваемой научной области, предлагаемыми инновационными методиками и лучшими практиками их реализации. Соответственно, приветствуется опора спикеров и участников дискуссии на собственные опубликованные научные работы и на разработанные учебные пособия.

**Обсуждение.** Тематика Круглого стола Второй РИНЯК охватывала широкий круг проблем как лингвистического, так и методического характера.

Модераторами Круглого стола были А. Сантана Аррибас, профессор УК, заведующий Российско-испанским университетским центром и И.И. Баранова, доцент Высшей школы международных образовательных программ (ВШ МОП) СПбПУ, директор Центра тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку.

Работа Круглого стола началась с вопросов продвижения русского языка в мире. Эта тема стала ключевой в выступлении А.В. Коротышева, директора секретариата Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) и Российского общества пре-

подавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ), директора Института русского языка как иностранного (РКИ) Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена [3]. А.В. Коротышев рассказал о большой работе РОПРЯЛ и МАПРЯЛ по обработке и анализу статистической информации по продвижению русского языка в мире, преподаванию русского языка на подготовительных отделениях российских вузов [4; 5], в том числе по привлечению иностранных студентов для обучения в России [6].

Тему продвижения русского языка и образования на русском языке в мире продолжила И.И. Баранова [7]. В частности, большую роль в продвижении русского языка и, соответственно, в привлечении абитуриентов для обучения в России, играют краткосрочные языковые программы, в которых значительное место отводится культурологическому компоненту. Велико значение данного компонента и при обучении русскому языку вне языковой среды. Правоту данного тезиса подтвердила и успешно завершившаяся Вторая Российско-испанская неделя языка и культуры. Большой интерес у испанских участников вызвали занятия, посвященные русскому народному творчеству, знакомству с городами Российской Федерации, конкурсы, викторины и, конечно, знакомство с русской кухней, к сожалению, пока в формате онлайн. Участникам краткосрочной программы в Мадриде и Кадисе, проведенной СПбПУ в 2017 г., повезло больше, они не только увидели все детали кулинарного процесса воочию и в непосредственной близости, но и сами смогли принять участие в приготовлении блюд русской кухни. Разумеется, от преподавателей, проводящих подобные культурологические мастер-классы, требуется большое мастерство и подготовка. Кроме того, необходимо отметить, что краткосрочные

программы обучения РКИ за рубежом не могут проводиться «на пустом месте». Обычно роль хозяев берут на себя российские культурные центры за рубежом, например, в Ханое, Берлине и т. д. Но для повышения эффективности обучения, адресности целевой группы разумно воспользоваться также возможностями вузов-партнеров. Именно такой подход к организации и проведению Недель русского языка за рубежом позволил провести на высоком уровне данные мероприятия в Китае, в Германии, в Испании и т. д. [8]. Опыт, накопленный при реализации краткосрочных образовательных программ за рубежом, преподаватели ВШ МОП внедряют в учебный процесс, обогащая курс РКИ культурологической составляющей [9].

Следующий круг вопросов касался методического обеспечения учебного процесса по русскому языку как иностранному. Так, И.И. Баранова остановилась на проблеме лингвоориентированного обучения русскому языку испаноговорящих учащихся, которое должно опираться на данные сопоставительного описания систем русского и испанского языков, выявляющих черты их сходства и различия на всех структурных уровнях [25]. Особое внимание И.И. Баранова уделила грамматическому аспекту обучения русскому языку иностранных учащихся, познакомила слушателей с авторским пособием «Русский глагол» и методикой работы по данному пособию, в том числе в испаноязычной аудитории.

Вопросы методического обеспечения учебного процесса были продолжены доцентом ВШ МОП СПбПУ Ю.А. Кумбашевой, которая представила учебное пособие по разговорной практике для иностранных учащихся, владеющих русским языком в объеме первого сертификационного уровня (B1) [26; 27, 28]. Следует отметить актуальность создания учебных пособий по

развитию речи на разные уровни владения русским языком как иностранным. Одной из проблем является относительно быстрое устаревание страноведческого контекста, что делает необходимым постоянное обновление учебных пособий по данному виду речевой деятельности [29; 30].

Тематику методических инноваций поддержала профессор Российского университета дружбы народов (РУДН) Г.Н. Трофимова [31]. В кругах русистов Г.Н. Трофимова известна как автор методики преподавания РКИ с использованием музыкальных фрагментов в авторском исполнении [32]. Директор Международной школы русского языка как иностранного «Russificate» и Международной школы иностранных языков «Language Life» Ю.Р. Амлинская поделилась опытом использования инфографики на уроках РКИ [33].

Особое внимание в повестке Круглого стола заняли вопросы перевода и подготовки специалистов в области перевода с русского языка на испанский и с испанского языка на русский. Данные вопросы нашли отражение в выступлении профессора университета Гранады, декана переводческого факультета, директора Русского центра в Гранаде Э. Керо Хервилья, автора учебника по русской фонетике для испаноговорящих учащихся [10].

Прежде всего, Э. Керо Хервилья затронул грамматические [11; 12], семантические [13] и лексикографические [14; 15] аспекты русско-испанского перевода. Кроме того, в выступлении было обращено внимание на комплексные переводческие проблемы некоторых концептов [16], на вопросы перевода в специализированных областях знаний [17; 18], на проблемы подготовки специалистов-переводчиков [19; 20], а также обсуждение проблем обучения испанскому языку в России [21; 22]. В частности, на некоторых вопросах методики преподавания испанского языка

в русскоязычной аудитории остановился в своем выступлении модератор круглого стола А. Сантана Аррибас [23], который был соорганизатором нескольких научных конференций, проведенных на базе Южного Федерального университета и объединенных общей тематикой исследований в области гуманитарных наук в иберо-американском и российском научном пространстве [24].

Вопросы перевода тесно связаны с жанровой тематикой текста как объекта лингвистических исследований. В дискуссии по данной проблематике выступили Э. Керо Хервилья [34], профессор РУДН Г.Н. Трофимова, которая сделала акцент на проблемах изучения медиа-текстов [35; 36], а также на проблемах подготовки специалистов по созданию текстов из различных тематических областей для средств массовой информации [37; 38].

Доцент СПбПУ Ю.А. Кумбашева остановилась на вопросах анализа художественного текста [39]. Данная тема получила развитие в выступлении А.В. Коротышева, который исследовал проблему адаптации художественных текстов с целью их использования на занятиях по РКИ [40; 41; 42], в том числе в полиэтнической аудитории [43].

Обсуждение вопросов, связанных с изучением, интерпретацией, методикой работы с художественным текстом в иноязычной аудитории, позволило участникам Круглого стола затронуть также проблему перевода художественного текста [44]. В дискуссии Э. Керо Хервилья осветил свои идеи на примере переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [45; 46].

От литературы XX века участники круглого стола перешли к рассмотрению новейшей русской литературы, с интересом заслушав сообщения доцента СПбПУ Ю.А. Кумбашевой о повестях и романах Д. Рубиной [47; 48; 49; 50], произведениях

Л. Улицкой [51; 52], и современной российской поэзии [53].

Знакомство участников Второй Российско-испанской недели языка и культуры с современной русской литературой было включено в программу Недели и вызвало широкий отклик многочисленной аудитории. Проблемы преподавания русской литературы в иностранной аудитории в рамках Круглого стола были затронуты в выступлении Ю.А. Кумбашевой [54; 55].

Участники дискуссии пришли к единому мнению о включении этой актуальной проблемы в повестку круглых столов последующих Российско-испанских недель языка и культуры.

Работа Круглого стола завершилась обсуждением проблем обучения в дистанционном и онлайн-формате, представляющих особую трудность для преподавателей иностранных языков, в частности, русского языка как иностранного. Прежде всего участники вспомнили передовую роль университета Гранады в развитии идей коллаборативного обучения языкам, при котором значительную часть самостоятельной работы учащиеся выполняют в процессе сетевого общения друг с другом на модулируемых платформах [56; 57]. Весьма ценным оказался опыт директора Международной школы русского языка как иностранного «Russificate» и Международной школы иностранных языков «Language Life» Ю.Р. Амлинской, которая затронула волнующие всех вопросы мотивации при онлайн-обучении [58], рассказала о возможностях использования сетевых ресурсов как при обучении переводу [59], так и в лингвострановедении [60]. В заключении Ю.Р. Амлинская коснулась дискуссионной темы методического потенциала корпусной лингвистики, в частности, использования «Национального корпуса русского языка» на занятиях по РКИ [61].

Подводя итоги Круглого стола, его модераторы А. Сантана Аррибас и И.И. Баранова отметили как высокую степень научной значимости поднятых проблем, так и практическую пользу для участников дискуссий. Выражая мнение всех участников, модераторы выразили уверенность в дальнейшем развитии плодотворных идей, ставших предметом обсуждения на Круглом столе.

**Выводы.** На основании прошедшей в рамках круглого стола дискуссии можно сделать следующие выводы.

Во-первых, тенденции к возрастанию интереса к русскому языку в мире, равно как и к испанскому языку, делают проведение регулярных РИНЯК актуальным и эффективным средством как интернационализации образования, так и повышения мотивации к изучению языков и культуры двух стран.

Во-вторых, полностью оправдал себя формат РИНЯК как многопрофильной краткосрочной образовательной программы. При дальнейшем развитии ежегодных программ в рамках РИНЯК будут сохранены их языковые и культурологические компоненты. Кроме того, будут расширены и научно-методические обмены мнениями и идеями между испанскими и российскими педагогами.

В-третьих, плодотворными оказались обсуждения проблем лингвоориентированного обучения русскому языку испаноговорящих учащихся и испанскому языку русскоговорящих учащихся. Подобная проблематика является актуальной, поскольку лингвоориентированные методики являются важной составляющей этноориентированных методик.

В-четвертых, было решено продолжать обмен мнениями по внедрению новых методик обучения языкам, а также по презентации учебных пособий, разработанных

участниками. При обилии информации по данному вопросу авторский взгляд, авторские идеи и методические рекомендации по применению учебных пособий оказываются ценным подспорьем, не только для молодых, но и для опытных преподавателей. При этом интерес вызывают как учебные пособия общего характера, так и специализированные, посвященные отдельным аспектам языка и видам речевой деятельности.

В-пятых, не вызывает сомнения необходимость продолжения обмена мнениями по вопросам перевода. При этом предполагается рассмотреть данную проблематику в широком контексте. Речь пойдет как о различных аспектах перевода (лексическом, грамматическом, семантическом), так и об актуальных проблемах перевода текстов разных жанров. Современному обществу требуются специалисты-переводчики высокого класса, поэтому вопросы подготовки переводчиков с испанского языка на русский и с русского языка на испанский также требуют дальнейшего обсуждения научно-педагогическим сообществом двух стран.

В-шестых, учитывая общую гуманитарную направленность РИНЯК, участни-

ки круглого стола предложили сделать одной из постоянных тем научных и методических дискуссий обсуждение вопросов литературы. Причем, в последующих встречах будут затрагиваться вопросы как литературной классики, так и современно-го литературного процесса.

В-седьмых, с учетом тенденций настоящего времени чрезвычайно полезным было признано знакомство с лучшими практиками дистанционного и смешанного обучения. В аспекте изучения языков эта проблема характеризуется особой сложностью и неоднозначностью выводов. Однако, отгораживаться от нее было бы ошибкой и ученых, и методистов.

Третья Российско-испанская неделя языка и культуры намечена на октябрь 2021 года. Скорее всего, она будет проведена также в смешанном, либо полностью онлайн формате, в зависимости от эпидемиологической ситуации. Как показал опыт проведения РИНЯК, для настоящих энтузиастов расстояние не является помехой межкультурной коммуникации. Во всяком случае, пожелаем Третьей Российско-испанской неделе языка и культуры удачи.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Беляевская Е.А., Саталкина Е.В., Антонов С.С., Васильева О.И., Каликина С.Ю.** Создание сети региональных представительств и совместных организаций за рубежом // Лучшие практики международной деятельности Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого: сб. материалов / под ред. Д.Г. Арсеньева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN 978-5-7422-7105-5. С. 19–26.
2. **Алмазова Н.И., Рубцова А.В.** Гуманизация высшего технического образования: от теории к практике // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2015. № 4 (232). С. 128–136. DOI: 10.5862/JHSS.232.15
3. **Коротышев А.В.** Русский язык и культура в мире (интервью с Е.Г. Водолазким) // Мир русского слова. 2018. № 1. С. 115–117. ISSN: 1811-1629
4. Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов: сб. информ.-аналитич. материалов / науч. ред. Л.А. Вербицкая; сост. А.В. Коротышев. СПб., РОПРЯЛ, 2017. 112 с. ISBN 978-5-9905928-9-6
5. Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов: Сборник информационно-аналитических материалов / науч. ред. Л.А. Вербицкая; авт.-сост. А.В. Коротышев, Е.Е. Шлейникова. СПб., РОПРЯЛ, 2019. 132 с. URL: <http://ropryal.ru/wp>

content/uploads/2019/04/Preparatory\_Programs\_S  
tatistics.pdf (дата обращения 25.02.2021).

6. Практика набора и обучения иностранных абитуриентов в вузах России: метод. пособие / науч. ред. Л.А. Вербицкая; авт.-сост. Т.В. Васильева, А.А. Жидикин, А.В. Коротышев и др. СПб., РОПРЯЛ, 2019. 190 с. ISBN 978-5-9500626-7-4

7. **Баранова И.И., Краснощеков В.В.** Проект «Продвижение русского языка и образования на русском языке» как фактор повышения качества обучения иностранных студентов в Политехническом университете // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2016. 1 (239). С. 177-185. DOI: 10.5862/JHSS.239.22

8. **Баранова И.И.** Международное сотрудничество Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого с зарубежными вузами в языковой подготовке иностранных учащихся // Русский язык за рубежом. 2019. № 5 (276). С. 51-56. ISSN: 0131-615X

9. **Баранова И.И., Виноградова М.В., Догенко М.Ю.** Культурологический аспект подготовки иностранных учащихся к обучению в техническом вузе // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 2. С.6 DOI: 10.17513/spno.29594

10. **Баранова И.И.** Особенности обучения русскому языку испаноговорящих учащихся в вузах Российской Федерации // Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иберо-Американский мир: материалы Международн. форума. Кадис, Испания, 10–11 мая 2018 г. / ред. Н.В. Карповская, О.Е. Гайбарян, А.А. Багдасарова, А.Ю. Сулавко, М.А. Шевцова. Ростов-на-Дону, Изд-во ЮФУ, 2018. ISBN: 978-5-9275-2822-6. – С. 32-38.

11. **Кумбашева Ю.А.** Человек в меняющемся мире. Проблемы. Тенденции. Перспективы: учебное пособие по разговорной практике (B1-B2). Том 1. – СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2019. ISBN: 978-5-7422-6538-2 –178 с.

12. **Кумбашева Ю.А.** Человек в меняющемся мире. Проблемы. Тенденции. Перспективы: учебное пособие. Том 2. – СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2019. ISBN: 978-5-7422-6540-5– 150 с.

13. **Кумбашева Ю.А.** Некоторые проблемы преподавания русского языка иностранным сту-

дентам в российских вузах на продвинутом этапе обучения (аспект Говорение) // European Social Science Journal. 2018. № 7-1. С. 264-266. ISSN: 2079-5513

14. **Кумбашева Ю.А.** Пособие по развитию устной речи для иностранных студентов (уровень B1–B2) // Актуальные вопросы международного сотрудничества в образовании: сб. науч.-метод. тр. / под ред. Д.Г. Арсеньева, И.И. Барановой, В.В. Краснощекова. СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2017. С. 108-114. DOI: 10.18720/SPBPU/2/id17-24

15. **Кумбашева Ю.А.** Пособие по разговорной практике, второй сертификационный уровень: содержание и структура // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т.7. № 26. С. 63–70. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.26.07

16. **Барышникова Е.Н., Трофимова Г.Н.** Симулятивные тренинги на уроке РКИ (уровень B2) // Русский язык за рубежом. 2020. № 2 (279). С. 42-47. ISSN: 0131-615X

17. **Трофимова Г.Н.** Возможности литературно-музыкального проекта как формы изучения русского искусства в интернациональной студенческой аудитории // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. Гранада, Испания, 18-20 сент. 2015 г. СПб., МАПРЯЛ, 2015. Том 3. Направление 2. Русская культура в эпоху глобализации. ISBN: 978-5-9906635-3-4– С. 153-157.

18. **Амлинская Ю.Р.** Методические рекомендации по использованию инфографики на уроках русского языка как иностранного // Дидактическая филология. 2017. № 1 (5). С. 17-22.

19. **Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E.F., Quero Gervilla A., Haratsidis E.** Fonetica Rusa para hispanohablantes. Granada, Editorial Universidad de Granada, 2016. 220 p.

20. **Quero Gervilla E.F., Tirado R.G.** Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español // Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras. 2007. 30 (1). P. 7-36.

21. **Моисеенко Л.В., Михеева Н.Ф., Хервилья Энрике Ф.К.** Сопоставление акциональных систем и перевод русских девербатов на испанский язык // Functional aspects of



- intercultural communication. Translation and interpreting issues. Proc. of Conference. Moscow, November 15, 2019. М., РУДН, 2019. DOI: 10.22363/2686-8199-2019-6-623-636. – С. 623-636.
22. **Керо Хервилья Энрике Федерико.** Перевод именных групп с нулевым актуализатором в функции прямого дополнения с русского языка на испанский // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. Том: 8. № 2. С. 329-348 ISSN: 1997-1370 eISSN: 2313-6014
23. **Зайнульдинов А., Керо Хервилья Э.Ф.** Сопоставительный анализ эмоционально-оценочного аспекта лексики в русском и испанском языках (опыт прагматического словаря) // Русский язык в современном мире. 2009. № 1. С. 177-183.
24. **Зайнульдинов А.А., Хервилья Э.Ф.К.** Лексикографическое описание эмоционально-оценочной лексики в русском и испанском языках // Вопросы языкознания. 2019. № 2. С. 96-110. DOI: 10.31857/S0373658X0004304-3
25. **Votyakova I., Quero Gervilla E.F.** Analysis of the Concept of страх and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish. *Studies about Languages*. 2019. 34. P. 74-90. DOI: 10.5755/j01.sal.0.34.21104
26. **Керо Хервилья Э.Ф., Сориано Гарсия И.** Коммуникативная и текстовая компетентность как формирующий элемент научно-технического перевода (русско-испанская языковая пара) // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2020. Т. 13. № 3. С. 352-362. DOI: 10.17516/1997-1370-0352
27. **Хервилья Э.К., Моисеенко Л.В., Викулина М.А., Ускова Т.В.** Некоторые особенности формирования ассоциативно-вербальных связей в области правовой коммуникации на иностранном языке у студентов юридических специальностей // Вопросы современной лингвистики и изучения иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта: сб. науч. тр. Междунар. науч. форума, посвящ. Всемирному дню науки за мир и развитие. Москва, 10–12 нояб. 2020 г. / отв. ред. Н.С. Кирабаев, Н.Н. Гавриленко, Н.Г. Валеева. М., РУДН, 2020. ISBN: 978-5-209-10380-6 – С. 115-123.
28. **Aula Int (2005)** Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in translatology*. 2005. 13 (2). 132-142. DOI: 10.1080/09076760508668982
29. **Olvera Lobo M.D., Robinson B., Castro Prieto R.M., Quero Gervilla E., Muñoz Martín R., Muñoz Raya E., Murillo Melero M., Senso Ruiz J.A. Vargas Quesada B. and Díez Lerma J.L.** A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal*. 2007. Vol. 52, No.3. P. 391-602.
30. **Хервилья Э.К., Михеева Н.Ф., Моисеенко Л.В.** Национальная вариативность при обучении испанскому языку в России // *XLinguae*. 2018. Т. 11. № 2. С. 655-671. DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.52
31. **Quero Gervilla E.F., Arsentieva N.** Slavic studies in Spain: History to present day. *Slavic and East European Journal*. 2020. 63 (4). P. 482-500.
32. **Santana Arribas A.** El español en Rusia: pasado, presente y future // *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, 2009. P. 17-52.
33. **Сантана Аррибас А.** Российско-испанские университетские отношения в рамках российско-испанского перекрестного года // Актуальные проблемы филологии в испано-русском научном пространстве: междунар. науч.-практ. конф., Ростов-на-Дону, 22–24 сент. 2011 г./ отв.ред Н.В. Карповская, А.Аррибас Сантана – Ростов-на-Дону: Universidad de Cadiz, 2014. – ISBN 978-84-9824-459-1. – С.189-197.
34. **Тарасенко Т.В., Энрике Керо Хервилья.** Семантическая ситуация и ее репрезентация в текстах разных жанров // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2016. Т. 9. № 3. С. 646-652. DOI: 10.17516/1997-1370-2016-9-3-646-652
35. **Трофимова Г.Н.** Язык и стиль СМИ. М., РУДН, 2014. 192 с. ISBN: 978-5-209-05980-6
36. **Базанова А.Е., Трофимова Г.Н., Уразова С.Л., Гишкаева Л.Н.** Трансформация жанровой структуры медиатекста в современном медиаобразовании // Образовательное пространство в информационную эпоху: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. ЕЕИА–2017. Москва, 07-08 июня 2017 г. М., ИСПО РАО, 2017. ISBN: 978-5-905736-39-1 – С. 189-198.
37. **Трофимова Г.Н., Чеснокова Н.И.** О специфике языка, стиля и жанра СМ-текста как инструмента социального маркетинга в юридическом образовании // Филологические

науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9-2 (75). С. 154-158. ISSN: 1997-2911

38. **Барышникова Е.Н., Трофимова Г.Н.** Цифра как инструмент изучения русского языка в сфере межкультурной коммуникации личности и общества // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве: сб. тезисов Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. Серафимы Алексеевны Хаврониной. Москва, 28–29 окт. 2020 г. / под общ. ред. В.М. Шаклеина. М., РУДН, 2020. ISBN: 978-5-209-10317-2–С. 150-152.

39. **Сергеева Е.В., Кумбашева Ю.А.** Проблемы обучения культуре создания текста в подготовке специалистов по рекламе и связям с общественностью: анализ художественного текста // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2013. № 1 (167). С. 49-55. ISSN: 2304-9758

40. **Коротышев А.В.** В поисках «маршрута адаптации»: подготовка художественного текста к уроку русского языка // Мир русского слова. 2014. № 4. С. 106-113. ISSN: 1811-1629

41. **Коротышев А.В.** «Матрица адаптации» как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в РКИ // Мир русского слова. 2014. № 1. С. 79-85. ISSN: 1811-1629

42. **Коротышев А.В.** Лингводидактическая адаптация современного художественного текста: анализ предикативной структуры // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. СПб.: «РОПРЯЛ», 2014. ISBN: 978-5-9905928-4-1. С. 85-93.

43. **Коротышев А.В.** Интегративная технология лингводидактической адаптации современного художественного текста в полиэтнической аудитории // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. Гранада, Испания, 18-20 сент. 2015 г. / Ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. СПб., МАПРЯЛ, 2015. Том 9. Направление 8: Русский язык в межкультурной коммуникации. 2015. ISBN: 978-5-9906635-9-6. – С. 110-116.

44. **Tarasenko T.V., Quero Gervilla E.F., Kurzina A.A.** Cultural implications in literary text and in

its translation. *Youth. Society. Modern science, technologies & innovations*. 2019. 18. P. 392-394.

45. **Тарасенко Т.В., Хервилья Энрике Федерико Киро.** Повседневная культура в художественном и переводном тексте (на материале переводов на испанский язык романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2015. Т.8. № 12. С. 2848-2860. DOI: 10.17516/1997-1370-2015-8-12-2848-2860

46. **Тарасенко Т.В., Тарасенко В.Е., Киро Хервилья Э.Ф.** Переводческая асимметрия и художественный текст (на материале испанских и японских переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2016. № 1. С. 502-512.

47. **Кумбашева Ю.А.** Мозаичная композиция романа Д. Рубиной «Белая голубка Кордовы» // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. Гранада, Испания, 13-20 сент. 2015 г. / ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. СПб., МАПРЯЛ, 2015. Том 14. Направление 13: Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность. ISBN: 978-5-9906636-4-0. – С. 343-347.

48. **Кумбашева Ю.А.** Мотивы двойничества в романе Д. Рубиной «Синдром Петрушки» // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 896-900. ISSN: 2500-0934

49. **Кумбашева Ю.А.** Композиционные и жанровые особенности романа Дины Рубиной «Русская канарейка» // Общественные науки. 2017. № 2-1. С. 367-372. ISSN: 2079-5505

50. **Кумбашева Ю.А.** Особенности композиции произведений Дины Рубиной (на примере повести «Бабий ветер») // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. № 6. С. 759-764. ISSN: 2500-0934

51. **Кумбашева Ю.А.** Людмила Улицкая: продолжение и развитие традиций классической русской литературы (на примере сборника рассказов «Люди нашего царя») // Русская литература в иностранной аудитории: сб. науч. ст. Вып. 8. /сост.: И.И. Толстухина.– СПб., РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. ISBN: 978-5-8064-2777-0–С. 57-66.

52. **Кумбашева Ю.А.** Географические горизонты и пересечение культур в романах Людмилы Улицкой (на примере произведений «Медя и ее дети» и «Даниэль Штайн, переводчик») // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6 (79). С. 475-477. DOI: 10.24411/1991-5497-2019-10204

53. **Кумбашева Ю.А.** Современная русская поэзия: тенденции развития и новые имена // Русское слово в многоязычном мире: материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ. Нур-Султан, Казахстан, 29 апр. – 03 мая 2019 г. / ред. Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, Н.И. Клушина [и др.]. СПб., МАПРЯЛ, 2019. ISBN: 978-5-9906636-9-5. – С. 1879-1884.

54. **Кумбашева Ю.А.** О содержании и структуре курса «Русская литература» в иностранной аудитории // Неделя науки СПбПУ. Высшая школа международных образовательных программ: материалы науч.конф. с междунар. уч. СПб., 18–23 нояб. 2019 г. / ред. Д.А. Игнатъева, В.В. Краснощеков, Р.И. Соболева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2019. ISBN 978-5-7422-6795-9. – С. 33-35.

55. **Кумбашева Ю.А.** Лексико-грамматические конструкции научного стиля в курсе литературы // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ: материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб. 2020 г. / ред. Д.А. Игнатъева, В.В. Краснощеков, Р.И. Соболева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3 – С. 58-60.

56. **Olvera-Lobo M.-D., Robinson B., Senso J.A., Muñoz-Martín R., Munoz-Raya E., Murillo-Melero M., Quero-Gervilla E., Castro-Prieto M.R., Conde-Ruano T.** Student satisfaction with a web-based collaborative work platform // Perspectives. 2007. 15 (2), 106-122. DOI: 10.1080/13670050802153848

57. **Olvera-Lobo M.D., Castro-Prieto M.R., Quero-Gervilla E., Muñoz-Martín R., Muñoz-Raya E., Murillo-Melero M., Robinson B., Senso-Ruiz J.A.** Collaborative Work Training in Higher Education // Encyclopedia of networked and virtual organizations. Hershey, PA, USA, IGI Global, 2008. P. 261-268. DOI: 10.4018/978-1-59904-885-7.ch035

58. **Амлинская Ю.Р.** Способы повышения мотивации студентов в рамках онлайн-обучения РКИ // Русский язык за рубежом. 2020. № 5 (282). С. 19-26. ISSN: 0131-615X

59. **Амлинская Ю.Р.** Использование ИКТ в обучении переводу // Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода: материалы Первой междунар. науч.-практ. конф. Малага, 06–07 сент. 2019 г. [Электронный ресурс] Санкт-Петербург, МАПРЯЛ, 2020. ISBN 978–5–6043747–1–9. – С. 147-149.

60. **Амлинская Ю.Р.** Сетевые ресурсы и новые технологии в преподавании лингвострановедения на уроках РКИ // Мир без границ: русский язык как иностранный в международном образовательном пространстве VOL. 2.0. : материалы Междунар. науч.-практ. конф. Псков, 19-21 дек. 2019 г. / сост. Л.Б. Воробьева, Ю.Н. Грицкевич, С.В. Лукьянова, Л.М. Попкова; Псков, ПГУ, 2020. ISBN: 978-5-91116-929-9–С. 3-8.

61. **Семенова Н.В., Амлинская Ю.Р., Пуляевская А.М.** Лингвометодический потенциал «Национального корпуса русского языка» в аспекте РКИ // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве: сб. тезисов Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. Серафимы Алексеевны Хаврониной. Москва, 28-29 окт. 2020 г. / под общ. ред. В. М. Шаклеина. М., РУДН, 2020. ISBN: 978-5-209-10317-2. – С. 132-134.

## REFERENCES

1. **Belyaevskaya E.A., Satalkina E.V., Antonov S.S., Vasil'eva O.I., Kalikina S.Yu.** Sozdanie seti regional'nyh predstavitel'stv i sovmestnyh organizacij za rubezhom // Luchshie praktiki mezhdunarodnoj deyatelnosti Sankt-Peterburgskogo politekhnicheskogo universiteta Petra Velikogo: sb. materialov / pod red. D.G.

Arsenieva. St. Petersburg, POLITECH-PRESS, 2020. ISBN 978-5-7422-7105-5. – S. 19-26.

2. **Almazova N.I., Rubcova A.V.** Gumanitarizaciya vysshego tekhnicheskogo obrazovaniya: ot teorii k praktike // St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences. 2015. № 4 (232). S. 128-136. DOI: 10.5862/JHSS.232.15

3. **Korotyshev A.V.** Russkij yazyk i kul'tura v mire (interv'yu s E.G. Vodolazkinym) // The World of Russian Word. 2018. № 1. S. 115-117. ISSN: 1811-1629

4. Russkij yazyk kak inostrannyj v sisteme podgotovitel'nyh otdelenij rossijskih vuzov: sb. inform.-analitich. materialov / nauch. red. L.A. Verbitskaya; sost. A.V. Korotyshev. St. Petersburg, ROPRYAL, 2017. ISBN 978-5-9905928-9-6. – 112 s.

5. Russkij yazyk kak inostrannyj v sisteme podgotovitel'nyh otdelenij rossijskih vuzov: Sbornik informacionno-analiticheskikh materialov / Nauch. red. L.A. Verbitskaya; avt.-sost. A.V. Korotyshev, E.E. SHlejnikova. St. Petersburg, ROPRYAL, 2019. 132 s.

6. Praktika nabora i obucheniya inostrannyh abiturientov v vuzah Rossii: metod. posobie / nauch. red. L.A. Verbitskaya; avt.-sost. T.V. Vasil'eva, A.A. ZHidikin, A.V. Korotyshev i dr. St. Petersburg, ROPRYAL, 2019. ISBN 978-5-9500626-7-4. – 190 s.

7. **Baranova I.I., Krasnoschekov V.V.** Proekt «Prodvizhenie russkogo yazyka i obrazovaniya na russkom yazyke» kak faktor povysheniya kachestva obucheniya inostrannyh studentov v Politehnicheskom universitete // St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences. 2016. 1 (239). S.177-185. DOI: 10.5862/JHSS.239.22

8. **Baranova I.I.** Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo Sankt-Peterburgskogo politehnicheskogo universiteta Petra Velikogo s zarubezhnymi vuzami v yazykovoj podgotovke inostrannyh uchashchihsya // Russian Language Abroad. 2019. № 5 (276). S. 51-56. ISSN: 0131-615X

9. **Baranova I.I., Vinogradova M.V., Docenko M.Yu.** Kul'turologicheskij aspekt podgotovki inostrannyh uchashchihsya k obucheniyu v tekhnicheskom vuze // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. 2020. № 2. S. 6. DOI: 10.17513/spno.29594

10. **Baranova I.I.** Osobennosti obucheniya russkomu yazyku ispanogovoryashchih uchashchihsya v vuzah Rossijskoj Federacii // Russkij yazyk v paradigme sovremennogo obrazovaniya: Rossiya i Ibero-Amerikanskij mir: materialy Mezhdunar. foruma. Cadiz, Spain, May 10–11, 2018 / red. N.V. Karpovskaya, O.E. Gajbaryan, A.A. Bagdasarova, A.Yu. Sulavko, M.A. Shevcova. Rostov-na-Donu,

Izd-vo YUFU, 2018. ISBN: 978-5-9275-2822-6. – S. 32-38.

11. **Kumbasheva Yu.A.** CHelovek v menyayushchemsya mire. Problemy. Tendencii. Perspektivy: uchebnoe posobie po razgovornoj praktike (B1-B2). Tom 1. – St. Petersburg, POLITECH-PRESS, 2019. ISBN: 978-5-7422-6538-2 –178 s.

12. **Kumbasheva Yu.A.** CHelovek v menyayushchemsya mire. Problemy. Tendencii. Perspektivy: uchebnoe posobie. Tom 2. – St. Petersburg, POLITECH-PRESS, 2019. ISBN: 978-5-7422-6540-5– 150 s.

13. **Kumbasheva Yu.A.** Nekotorye problemy prepodavaniya russkogo yazyka inostrannym studentam v rossijskih vuzah na prodvnutom etape obucheniya (aspekt Govorenie) // European Social Science Journal. 2018. № 7-1. S. 264-266. ISSN: 2079-5513

14. **Kumbasheva Yu.A.** Posobie po razvitiyu ustnoj rechi dlya inostrannyh studentov (uroven' B1–B2) // Aktual'nye voprosy mezhdunarodnogo sotrudnichestva v obrazovanii: sb. nauch.-metod. tr. / pod red. D.G. Arsen'eva, I.I. Baranovoj, V.V. Krasnoschekova. St. Petersburg, Polytechnic University Publ., 2017. S. 108-114. DOI: 10.18720/SPBPU/2/id17-24

15. **Kumbasheva Yu.A.** The Manual in conversational practice, second certificate level: content and structure. *Teaching Methodology in Higher Education*. V. 7. № 26. S. 63-70. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.26.07

16. **Baryshnikova E.N., Trofimova G.N.** Simulyativnye treningi na uroke RKI (uroven' B2) // Russian Language Abroad. 2020. № 2 (279). S. 42-47. ISSN: 0131-615X

17. **Trofimova G.N.** Vozmozhnosti literaturno-muzykal'nogo proekta kak formy izucheniya russkogo iskusstva v internacional'noj studencheskoj auditorii // Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: materialy XIII Kongressa MAPRYAL. Granada, Spain, September 18-20, 2015. St. Petersburg, MAPRYAL, 2015. V. 3. Direction 2. Russkaya kul'tura v epohu globalizacii. ISBN: 978-5-9906635-3-4. – S. 153-157.

18. **Amlinskaya Yu.R.** Metodicheskie rekomendacii po ispol'zovaniyu infografiki na urokah russkogo yazyka kak inostrannogo // Didakticheskaya filologiya. 2017. № 1 (5). S. 17-22.

19. **Esakova M., Litvinova G., Quero Gervilla E.F., Quero Gervilla A., Haratsidis E.** Fonetica Rusa para hispanohablantes. Granada, Editorial Universidad de Granada, 2016. 220 p.
20. **Quero Gervilla E.F., Tirado R.G.** Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones condicionales en ruso y en español // *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. 2007. 30 (1). P. 7-36.
21. **Moiseenko L.V., Miheeva N.F., Gervilla Enrice F.K.** Sopostavlenie akcional'nyh sistem i perevod russkikh deverbativov na ispanskij yazyk // *Functional aspects of intercultural communication. Translation and interpreting issues. Proc. of Conference. Moscow, November 15, 2019. M., RUDN, 2019. DOI: 10.22363/2686-8199-2019-6-623-636. – S. 623-636.*
22. **Quero Gervilla E.F.** Translation of Noun Phrases with a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2015. 8(2). P. 329-348. ISSN: 1997-1370eISSN: 2313-6014
23. **Zajnul'dinov A., Quero Gervilla E.F.** Sopostavitel'nyj analiz emocional'no-ocenochnogo aspekta leksiki v russkom i ispanskom yazykah (opyt pragmalingvisticheskogo slovary) // *Russkij yazyk v sovremennom mire*. 2009. № 1. C. 177-183.
24. **Zajnul'dinov A., Quero Gervilla E.F.K.** Leksikograficheskoe opisanie emocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom yazykah // *Voprosy yazykoznanija*. 2019. № 2. S. 96-110. DOI: 10.31857/S0373658X0004304-3
25. **Votyakova I., Quero Gervilla E.F.** Analysis of the Concept of *crpax* // *Fear and Associated Actions in Russian and their Translation into Spanish. Studies about Languages*. 2019. 34. P. 74-90. DOI: 10.5755/j01.sal.0.34.21104
26. **Quero Gervilla E.F., Garsia I.S.** Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian – Spanish). *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2020. 13 (3). P. 352-362. DOI: 10.17516/1997-1370-0352
27. **Gervilla E.Q., Moiseenko L.V., Vikulina M.A., Uskova T.V.** Nekotorye osobennosti formirovaniya asociativno-verbal'nyh svyazej v oblasti pravovoj kommunikacii na inostrannom yazyke u studentov juridicheskikh special'nostej // *Voprosy sovremennoj lingvistiki i izucheniya inostrannyh yazykov v epohu iskusstvennogo intellekta: sb. nauch. tr. Mezhdunar. nauch. foruma, posvyashch. Vsemimomu dnyu nauki za mir i razvitie. Moscow, November 10–12, 2020 / otv. red. N.S. Kirabaev, N.N. Gavrilenko, N.G. Valeeva. M., RUDN, 2020. ISBN: 978-5-209-10380-6 – S. 115-123.*
28. **Aula Int (2005)** Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in translatology*. 2005. 13 (2). P. 132-142. DOI: 10.1080/09076760508668982
29. **Olvera Lobo M.D., Robinson B., Castro Prieto R.M., Quero Gervilla E., Muñoz Martín R., Muñoz Raya E., Murillo Melero M., Senso Ruiz J.A. Vargas Quesada B. and Díez Lerma J.L.** A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal*. 2007. Vol. 52, No. 3. P. 391-602.
30. **Gervilla E.Q., Mikheeva N.F., Moiseenko L.V.** National variability in the teaching of Spanish in Russia. *XLinguae*. 2018. Vol. 11. No. 2. P. 655-671. DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.52
31. **Quero Gervilla E.F., Arsentieva N.** Slavic studies in Spain: History to present day. *Slavic and East European Journal*. 2020. 63 (4). P. 482-500.
32. **Santana Arribas A.** El español en Rusia: pasado, presente y future // *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, 2009. P. 17-52.
33. **Santana Arribas A.** Las relaciones universitarias hispano-rusas en el contexto del año dual hispano-ruso // *Problemas actuales de la filología en el espacio «Hispano-ruso del conocimiento»*. Actas del I Congreso Internacional. Rostov del Don, Rusia, 22-24 de septiembre de 2011 / Coord. por N.V. Karpovskaya, A. Santana Arribas. Rostov del Don, Universidad Federal del Sur, 2014, ISBN: 978-84-9824-459-1. – p. 189-197.
34. **Tarasenko T.V., Gervilla E.F.Q.** Semantic situation and its representation in the texts of different genres. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. 2016. T. 9. № 3. P. 646-652. DOI: 10.17516/1997-1370-2016-9-3-646-652
35. **Trofimova G.N.** YAzyk i stil' SMI. M., RUDN, 2014. 192 s. ISBN: 978-5-209-05980-6

36. **Bazanova A.E., Trofimova G.N., Urazova S.L., Gishkaeva L.N.** Transformaciya zhanrovoj struktury mediateksta v sovremennom mediaobrazovanii // *Obrazovatel'noe prostranstvo v informacionnuyu epohu: sb. nauch. tr. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. EEIA-2017. Moskva, 07-08 iyunya 2017 g. M., ISRO RAO, 2017. ISBN: 978-5-905736-39-1. – S. 189-198.*

37. **Trofimova G.N., Chesnokova N.I.** O specifiye yazyka, stilya i zhanra SM-teksta kak instrumenta social'nogo marketinga v yuridicheskom obrazovanii // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 9-2 (75). S. 154-158. ISSN: 1997-2911*

38. **Baryshnikova E.N., Trofimova G.N.** Cifra kak instrument izucheniya russkogo yazyka v sfere mezhkul'turnoj kommunikacii lichnosti i obshchestva // *Russkij yazyk v sovremennom nauchnom i obrazovatel'nom prostranstve: sb. tezisov Mezhdunar. nauch. konf., posvyashch. 90-letiyu prof. Serafimy Alekseevny Havroninoy. Moscow, October 28–29, 2020 / pod obshch. red. V.M. SHakleina. M., RUDN, 2020. ISBN: 978-5-209-10317-2. – S. 150-152.*

39. **Sergeeva E.V., Kumbasheva Yu.A.** Problemy obucheniya kul'ture sozdaniya teksta v podgotovke specialistov po reklame i svyazyam s obshchestvennost'yu: analiz hudozhestvennogo teksta // *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences. 2013. № 1 (167). S. 49-55. ISSN: 2304-9758*

40. **Korotyshev A.V.** V poiskah «marshruta adaptacii»: podgotovka hudozhestvennogo teksta k uroku russkogo yazyka // *The World of Russian Word. 2014. № 4. S. 106-113. ISSN: 1811-1629*

41. **Korotyshev A.V.** V poiskah «marshruta adaptacii»: podgotovka hudozhestvennogo teksta k uroku russkogo yazyka // *The World of Russian Word. 2014. № 1. S. 79-85. ISSN: 1811-1629*

42. **Korotyshev A.V.** Lingvodidakticheskaya adaptaciya sovremennogo hudozhestvennogo teksta: analiz predikativnoj struktury // *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh processov v sovremennoj Rossii. St. Petersburg, ROPRYAL, 2014. ISBN: 978-5-9905928-4-1 – S. 85-93.*

43. **Korotyshev A.V.** Integrativnaya tekhnologiya lingvodidakticheskoy adaptacii sovremennogo hudozhestvennogo teksta v polietnicheskoy auditorii

// *Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: materialy XIII Kongressa MAPRYAL. Granada, Spain, September 13–20, 2015 / Red. kol.: L.A. Verbickaya, K.A. Rogova, T.I. Popova i dr. St. Petersburg, MAPRYAL, 2015. V. 9. Direction 8: Russkij yazyk v mezhkul'turnoj kommunikacii. 2015. ISBN: 978-5-9906635-9-6. – S. 110-116.*

44. **Tarasenko T.V., Quero Gervilla E.F., Kurzina A.A.** Cultural implications in literary text and in its translation. *Youth. Society. Modern science, technologies & innovations. 2019. 18. P. 392-394.*

45. **Tarasenko T.V., Gervilla E.F.Q.** Everyday culture in the original novel and its translation (based on the translations of Master and Margarita novel by Mikhail Bulgakov into the Spanish language). *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2015. Vol. 8. No. 12. P. 2848-2860. DOI: 10.17516/1997-1370-2015-8-12-2848-2860*

46. **Tarasenko T.V., Tarasenko V.E., Quero Gervilla E.F.** Pervodcheskaya asimmetriya i hudozhestvennyj tekst (na materiale ispanskikh i yaponskikh perevodov romana M.A. Bulgakova «Master i Margarita») // *Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. 2016. № 1. S. 502-512.*

47. **Kumbasheva Yu.A.** Mozaichnaya kompoziciya romana D. Rubinoy «Belaya golubka Kordovy» // *Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: materialy XIII Kongressa MAPRYAL. Granada, Spain, September 18-20, 2015 / Red. kol.: L.A. Verbickaya, K.A. Rogova, T.I. Popova i dr. St. Petersburg, MAPRYAL, 2015. V. 14. Direction 9: Russkaya literatura v mirovom literaturnom processe: istoriya i sovremennost'. ISBN: 978-5-9906636-4-0. – S. 343-347.*

48. **Kumbasheva Yu.A.** Motivy dvojnichestva v romane D. Rubinoy «Sindrom Petrushki» // *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh processov v sovremennoj Rossii. 2016. № 5. S. 896-900. ISSN: 2500-0934*

49. **Kumbasheva Yu.A.** Kompozicionnye i zhanrovye osobennosti romana Diny Rubinoy «Russkaya kanarejka» // *Obshchestvennye nauki. 2017. № 2-1. S. 367-372. ISSN: 2079-5505*

50. **Kumbasheva Yu.A.** Osobennosti kompozicii proizvedenij Diny Rubinoy (na primere povesti «Babij veter») // *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh processov v sovremennoj Rossii. 2018. № 6. S. 759-764. ISSN: 2500-0934*

51. **Kumbasheva Yu.A.** Lyudmila Ulickaya: prodolzhenie i razvitie tradicij klassicheskoj russkoj literatury (na primere sbornika rasskazov «Lyudi nashego carya») // Russkaya literatura v inostrannoj auditorii: sb. nauch. st. Vyp. 8. /sost.: I.I. Tolstuhina. – St. Petersburg, Herzen University Publ., 2019. ISBN: 978-5-8064-2777-0. – S. 57-66.
52. **Kumbasheva Yu.A.** Geograficheskie gorizonty i peresechenie kul'tur v romanah Lyudmily Ulickoj (na primere proizvedenij «Medeya i ee deti» i «Daniel' SHtajn, perevodchik») // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2019. № 6 (79). S. 475-477. DOI: 10.24411/1991-5497-2019-10204
53. **Kumbasheva Yu.A.** Sovremennaya russkaya poeziya: tendencii razvitiya i novye imena // Russkoe slovo v mnogoyazychnom mire: materialy XIV Kongressa MAPRYAL. Nur-Sultan, Kazahstan, April 29 – May 03, 2019 / red. N.A. Bozhenkova, S.V. Vyatkina, N.I. Klushina [i dr.]. St. Petersburg, MAPRYAL, 2019. ISBN: 978-5-9906636-9-5 – S. 1879-1884.
54. **Kumbasheva Yu.A.** O sodержanii i strukture kursa «Russkaya literatura» v inostrannoj auditorii // Nedelya nauki SPbPU. Vysshaya shkola mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: materialy nauch.konf. s mezhdunar. uch. St. Petersburg, November 18-23, 2019 / red. D.A. Ignat'eva, V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva. St. Petersburg, POLITECH-PRESS, 2019. ISBN 978-5-7422-6795-9. – S. 33-35.
55. **Kumbasheva Yu.A.** Leksiko-grammaticheskie konstrukcii nauchnogo stilya v kurse literatury // Nedelya nauki Vysshej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: materialy nauch.-metod. konf. St. Petersburg, November 20, 2020 / red. D.A. Ignat'eva, V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva. St. Petersburg, POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3. – S. 58-60.
56. **Olvera-Lobo M.-D., Robinson B., Senso J.A., Muñoz-Martín R., Munoz-Raya E., Murillo-Melero M., Quero-Gervilla E., Castro Prieto M.R., Conde-Ruano T.** Student satisfaction with a web-based collaborative work platform // Perspectives. 2007. 15 (2), 106-122. DOI: 10.1080/13670050802153848
57. **Olvera-Lobo M.D., Castro-Prieto M.R., Quero-Gervilla E., Muñoz-Martín R., Muñoz-Raya E., Murillo-Melero M., Robinson B., Senso-Ruiz J.A.** Collaborative Work Training in Higher Education // Encyclopedia of networked and virtual organizations. Hershey, PA, USA, IGI Global, 2008. P. 261-268. DOI: 10.4018/978-1-59904-885-7.ch035
58. **Amlinskaya Yu.R.** Sposoby povysheniya motivacii studentov v ramkah onlajn-obucheniya RKI // Russian Language Abroad. 2020. № 5 (282). S. 19-26. ISSN: 0131-615X
59. **Amlinskaya Yu.R.** Ispol'zovanie IKT v obuchenii perevodu // Obraz mysli: aktual'nye voprosy russko-ispanskogo i ispano-russkogo perevoda: materialy Pervoj mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Malaga, September 06–07, 2019 [Electronic recourse]. St. Peterburg, MAPRYAL, 2020. ISBN 978–5–6043747–1–9. – S. 147-149.
60. **Amlinskaya Yu.R.** Setevye resursy i novye tekhnologii v prepodavanii lingvostranovedeniya na urokah RKI // Mir bez granic: russkij yazyk kak inostrannyj v mezhdunarodnom obrazovatel'nom prostranstve VOL. 2.0. : materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Pskov, 19-21 dek. 2019 g. / sost. L.B. Vorob'eva, Yu.N. Grickevich, S.V. Luk'yanova, L.M. Popkova; Pskov, PGU, 2020. ISBN: 978-5-91116-929-9. – S. 3-8.
61. **Semenova N.V., Amlinskaya Yu.R., Pulyaevskaya A.M.** Lingvometodicheskij potencial «Nacional'nogo korpusa russkogo yazyka» v aspekte RKI // Russkij yazyk v sovremennom nauchnom i obrazovatel'nom prostranstve: sb. tezisov Mezhdunar. nauch. konf., posvyashch. 90-letiyu prof. Serafimy Alekseevny Havroninoy. Moscow, October 28–29, 2020 / pod obshch. red. V.M. SHakleina. M., RUDN, 2020. ISBN: 978-5-209-10317-2. – S. 132-134.

**Baranova Irina I., Krasnoshchekov Victor V., Santana Arribas A. Second Russian-Spanish weeks of languages and culture: scientific and methodological aspects.** The internationalization of education is one of the main trends in the development of higher education in the 21st century. One of the aspects of internationalization is the growing interest in the languages and culture of foreign countries. At the same time, foreign language and intercultural competences of university graduates are becoming more and more in demand in the labor market. This confirms the relevance of holding

Russian-Spanish weeks of languages and culture, which are becoming regular cultural and educational events, dominant in cooperation between Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University and the University of Cadiz. Language and Culture Weeks are a unique fusion of educational, cultural and scientific components. The main content of the weeks is short-term programs for studying Russian and Spanish as foreign languages. Teachers split students into 3-4 levels, corresponding to their initial language training. Teachers carry out trial testing students basing on the uniform state requirements in Russian language. In accordance with the principles of comprehensive internationalization, not only students, but also teachers take an active part in the activities of the language weeks. In presentations and discussions, teachers touch upon such important topics for teaching Russian and Spanish as linguistic-oriented methods of language training, lexical, grammatical, semantic aspects of Russian-Spanish and Spanish-Russian translation, and the peculiarities of translation of texts of different genres. The participants pay particular attention to the history and current state of the literary process in Spain and Russia. The teachers presented some textbooks on various aspects of language training, reflecting modern approaches to teaching languages. The exchange of scientific and methodological ideas, acquaintance with the best practices will improve the quality of the language training of students of both universities.

INTERNATIONALIZATION; INTERNATIONAL COOPERATION IN EDUCATION; RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE; SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE; RUSSIAN LITERATURE

*Статья поступила в редакцию 16.03.2021; одобрена после рецензирования 05.04.2021; принята к публикации 05.04.2021*  
*The article was submitted 16.03.2021; approved after reviewing 05.04.2021; accepted for publication 05.04.2021*

---

**Citation:** Baranova I.I., Krasnoschekov V.V., Santana Arribas A. Second Russian-Spanish weeks of languages and culture: scientific and methodological aspects. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 36. P. 77–92. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.36.07